

## CUARTO MES DEL AÑO <sup>1</sup>

QUE LOS INDIOS CELEBRABAN EN SU ANTIGUA LEY

era de veinte días como los demas  
y celebraban en él la fiesta llamada Ochpanitzly que quiere decir día de barrer  
y juntamente celebraban la fiesta de Toçtli  
madre de los dioses.

La fiesta y solemnidad que en el principio del cuarto mes celebraban los naturales era solenísima caña segun ntra. cuenta y calendario á treinta de Abril. Llamábanla la solemnidad de hueytozotzly que quiere decir la gran punzada que como digimos era preparacion para esta la del mes pasado pequeña.

Era esta fiesta una purificacion de las mugeres paridas y como circuncion de niños y en lo que parecía ser purificacion de estas mugeres era en que así por el niño como por las madres ofrecían este día ofrendas al modo de la vieja ley donde ofrecían corderos tórtolas ó palominos acá ofrecían este día codornices gallinas pan mantas &c. Hacían esta cerimonia todas las paridas que de la fiesta pasada del año pasado acá habían parido y la cerimonia era de esta manera.

Compraban aquellos días antes gran cantidad de astillas de tea de estas astillas hacían una larga hacha gruesa tambien se apercebían de la ofrenda que habían de llevar molía un poco de maiz frangollado y mal molido y revolvianlo con semilla de bledos tostada y amasabanla una harina con la otra echándole miel en lugar de agua y hacían un pan que se llamaba en su lengua tamalli y por el propio nombre de este genero de pan se decían tzocoyotl que es como nosotros decimos por este bocablo diminutivo bollitos el cual genero de pan no solo se hacía para ofrenda pero tambien para comer este día pues era cerimonia de su religion que no se había de comer otro pan.

Tambien se ocupaban las madres de los niños que habían de ser presentados al templo y ellas purificadas en tejer mantas y camisas de mugeres bragueros y faldellines para vestir á todos y á todas las que las

<sup>1</sup> Trat. 3º, Lám. 4ª (4).

acompañaban de sus parientes y amigos en aquella estacion que hacían y cada uno hacía conforme á su posibilidad los ricos mas los pobres menos cada uno conforme á su estado. Llegada la víspera de la fiesta en poniéndose el sol los sacerdotes del templo hacían señal con aquellos caracoles y bocinas y atambor que solían tocar y tañer en las solemnidades la cual hecha los que habían de salir se aderezaban y juntamente vestían un indio que para este efecto tenían alquilado y una india juntamente. Al indio daban el acherero de tea encendido y á la india ponían el niño á cuestras. La madre tomaba ella misma su ofrenda en la mano y á cuestras y yendo el indio delante alumbrando salía de su casa y andaban las estaciones por todas las hermitas de los barrios de la ciudad á la misma manera que lo usamos el jueves Santo y en cada hermita dejaba alguna ofrenda y á este modo andaban todas las paridas toda la ciudad tan llena de acheros y lumbradas que era cosa de ver y tan llena de gente que no podían por las calles roper unos por otros. Concluido de andar las hermitas de los barrios venían al gran templo donde era la principal ofrenda presentándose á los sacerdotes los cuales las purificaban con ciertas ceremonias y palabras y quedaban limpias de aquel parto.

En lo que digimos que tambien parecía esta ceremonia que en este día se hacía circuncion de niños parecelo por lo que diré y era que llegando al gran templo de Huitzilopochtly allí tomaban al niño por pequeñito que fuese y ofrecíanlo al sacerdote y el sacerdote tomaba el niño y con una nabaja de piedra que la misma madre traía le sacrificaban la oreja y la puntica del capullito de su miembrecito dándole así en la oreja como en el lugar dicho una muy delicadita cuchillada que apenas salía sangre ó se parecía y á las mugeres sola la oreja. Acabado el sacerdote de cortar con aquella nabaja luego le echaba delante de los pies del ídolo y la madre pedía nombre para su hijo y si era Señor dábanle un nombre esquisito ejemplo Motecuhzoma quiere decir Señor enojado que fué la causa por que le nombraron así consideró el sacerdote la fisonomía del niño y pareciole de rostro mohino y triste y airado ó nació en día triste y melancólico y púsole aquel nombre y lo mesmo era de los demas Señores. Si era macehualli y de baja suerte poníanle el nombre del día en que había nacido y no curaban de mas consideracion. Puesto el nombre ofrecía su ofrenda poca ó mucha é íbase á su casa tan santificada y purificada como de antes y peor. Hacía banquete y comida á los que le habían honrado y vestíalos y agradeciales la honra y íbanse á sus casas.

Resta agora decir la cerimonia que los padres de los niños hacían pues en este día no estaban ociosos aunque los principales pocas veces se ocupaban en ceremonias usando de su autoridad y gravedad por que siempre

las redimian y recompensaban con ofrendas y limosnas los que las cumplían siempre era gente labradora y baja. Hacían pues una cerimonia este día que iban á las sementeras que la solenidad pasada que fué como preparacion de esta y fué la punzadura pequeña á donde santificaron las milpas y sementeras y muy de mañana juntos en escuadrones arremetían á estas sementeras con gran vocería y alarido y arrancaban de aquellas cañas de maiz pequeño ó grande si lo había una mata ó dos y con aquello en las manos unos iban al templo y echábanlo allí otros las arrojaban en los parladeros ó mentideros que decimos otros en las calles cada uno como tenía la devocion y su agüero le inclinaba y luego se iban á sus casas y sacrificabanse las orejas los molledos las pantorrillas todos sin quedar uno ni ninguno que aquel día no se sacrificase y se punzase los lugares dichos á cuya causa le llamaban la gran punzadura por que se sacrificaban los grandes y los chicos.

Este día se celebraba la grande y solene fiesta de Tlaloc que es el dios de las pluvias de quien tratamos en el capítulo doce del libro donde tratamos de los dioses y de la laguna en el capítulo veinte y tres donde digimos que en el monte donde este dios estaba mataban niños y en la laguna á la diosa de las aguas una niña en medio de la laguna. Era este día tan solenizado y había en él tantas y tan innumerables ceremonias que habiéndolas ya tratado allí (aunque no muy por estenso) no hay para que tratallas aquí pero por ser supersticion quiero avisar de una cerimonia que los indios hacían y era que cuando los indios arrancaban las matas del maiz que las llamaban centeotlana que quiere decir quitar el dios de las mazorecas en arrancando estas matas las cuales ofrecían como primicias de sus sementeras decían las indias en alta voz: Señora mía venga presto y esto decían hablando con las sementeras que se sazanasen presto antes que los hielos las coxesen. Luego los indios tomaban flautillas y andaban por todas las sementeras tañendo á redondo de ellas.

## QUINTO MES DEL AÑO<sup>1</sup>

En el cual se celebraba la fiesta del primer día del mes llamado Toxcatl que quiere decir cosa seca en el cual día celebraban la solenidad del ídolo llamado Tezcatlipoca fiesta principal de los naturales.

El quinto mes de los años mexicanos caía á veinte dias de Mayo segun nuestra cuenta. Celebraban en este primer día de mes como en los demas una gran fiesta y solenidad á la cual llamaban Toxcatl la cual era de las mas celebres y aventajadas que estos indios tenían de la cual solenidad traté en el capítulo octavo cuando referí la solenidad de Tezcatlipoca ídolo de los mas reverenciados de estas naciones. Tenían este día por tan principal y mas que el de Huitzilopochtly y así lo dige y referí en el dicho capítulo que su fiesta y regocijo y bailes farzas y representaciones igualaban con la del Santísimo Sacramento que casi siempre caé por ese tiempo. Maldito sea tan mal adversario que así cuadró y trujo su agua al molino para que nunca deje de andar esta rueda á punto era tan llena de ceremonias y de tantos ritos é infernales sacrificios cuantos en el lugar referido contamos.

Demas de ser día de la solenidad referida era día de fiesta de las del número de veinte y de las de principio de mes que le nombraban toxcatl este nombre aunque estuve muchos años que no lo entendí por la obscuridad del bocablo al fin vine á entender de él querer decir cosa seca y que influía sequedad y vínelo á entender por una palabra que un relator de estos me dijo que siempre por este tiempo les faltaba el agua y que la deseaban y la pedían al dios que en este día se solenizaba y como nosotros decimos deseado como agua de Mayo así tenían ellos este refran que decían titotoxcahuia quiere decir secarse de sed y así toxcatl quiere decir sequedad y falta de agua. Lo que hay que contar de este dia demas de lo que en la solenidad del ídolo queda dicho es que este día hacían los sacerdotes una cerimonia por todo el pueblo de gran supersticion y era que

<sup>1</sup> Trat. 3º, Lám. 4ª (5).

este día luego de mañana todos los sacerdotes de poca cuenta de los barrios andaban de casa en casa con un brasero en la mano y por de muy baja suerte que el dueño fuese le encenzaba toda la casa empezando desde los umbrales hasta el postrero y último rincón. Habiendo encenzado la casa empezaba luego por las allajas de casa y encenzaba el fogón y luego la piedra de moler y luego el tiesto donde cuecen el pan y luego las ollas y ollitas y cantarillos platos escudillas aderezos de tejer instrumentos de labrar la tierra las troges é instrumentos de sus oficios en fin no quedaba cosa hasta los cestillos y canastillas de tejer y hilar y de tener pan. A estos sacerdotes estaban obligados todos los caseros á dar alguna limosna por causa de haberle hecho en su casa aquella cerimonia y beneficio de habelle sahumado y bendito la casa dándole tantas mazorecas por cada cosa que sahumaba. La causa de andar estos sacerdotes de esta manera era por respeto de aquella limosna que les daban porque como he dicho vivían de limosnas y en pobreza y era aquello como en España andan los monacillos por las puertas á echar agua bendita por respeto de que les den alguna limosna de arina ó leña así estos sacerdotes no comían de otra cosa sino de lo que de limosnas les daban y demandaban y les ofrecían por las puertas á la misma manera que andan los Padres de Sn. Francisco á cuya causa creo les son tan aficionados.

Este día hacían un solene baile todos coronados de unas coronas ó mitras hechas de unas cañas delgadas pintadas y adornadas curiosamente compuestas como unas celosias y en todos aquellos agujeritos que entre caña y caña quedaba llevaban colgadas estampitas de oro ó pedrecitas y mil curiosidades porque todos los que entraban en este baile al cual llamaban toxcanetotiliztly que quiere decir el baile de toxcatl eran señores y gente principal. A estas coronas ó tiaras llamaban tzatzatzly que quiere decir cosa compuesta y obrada como reja. Lo mas que este día se comía era de aves de todo genero como día solenísimo y carne humana de la carne de los sacrificados de aquel día que eran muchos.

Toda esta fiesta se enderezaba para pedir agua: invocaban á las nubes cuando se detenía el agua por Mayo y para impetrar y alcanzar lo que pedían hacían este día una general invocacion de los dioses mas principales como era á Huitzilopochtly y á Tezcatlipoca y al sol y á la diosa Cihuacoatl de todos estos hacían conmemoracion a queste día y en oyendo la gente del pueblo tañer unas flautillas que aquel día se tañían comían tierra todos los de la ciudad postrándose por tierra.

Comían este día por supersticion en toda la tierra maíz tostado y reventado que parecen confites y demas de lo que comían hacían grandes sargas de ello y adornaban sus ídolos y ellos se las ponían al cuello para bailar.

Bailaban este día mugeres y hombres todos juntos y las mugeres todas habían de ser doncellas: iban todas emplumadas las piernas hasta las rodillas y los brazos hasta los codos con plumas coloradas. De esta supersticion usaban en los casamientos que todas las que se habían de casar como fuesen mozas doncellas que nunca se hubiesen casado les emplumaban las piernas y los brazos con estas plumas coloradas y este día ellas eran las cantoras que empezaban el canto y los Señores que eran los que hacían la rueda respondían estando ellas todas en orden junto al atambor bailando.

Otros muchos entremeses farzas y regocijos de truhanes y representantes pudiera contar pero no hace al propósito de la relacion pues solo pretendo dar aviso de lo malo que entonces había para que el día de hoy si algo de ello se oliere ó sintiere se remedie y destirpe como es razon.

#### EL SESTO MES DEL AÑO<sup>1</sup>

de que vamos tratando tenía veinte dias llamaban á la figura que en principio y día primero de él se celebraba etzalcualiztli que quiere decir día de comer maíz y frijol cocido.

Espantado me tienen tantas niñerías y poquedades como esta gente usaba en su antigua ley, en que bajezas fundaban sus solemnidades y fiestas y la diferencia de ellas y porque vean en que se fundó la solemnidad presente quiero decir el nombre de la fiesta y por allí sacaremos su bajeza. Llamán á este primer día del sexto mes etzalcualiztli que quiere decir el día que se permitía comer etzally y porque en mi niñez lo comí muchas veces es de saber que es unas puchas de frijol con maíz cocido entero dentro una comida tan sabrosa para ellos y tan deseada y apetecida que no en valde tenía día particular y fiesta para ser solemnizada.

Este día y fiesta solemnizaban por muchos fines y razones y la primera razon era que en este tiempo entraban ya las aguas de golpe y el maíz y todas las demas legumbres iba crecido y empezaba á echar su mazorca y así pintaban el signo de este día muy ufano y gallardo con una caña de maíz en la mano denotando fertilidad y metido en el agua que era dar á entender el buen tiempo que hacía acudiendo con el agua á su tiempo y

<sup>1</sup> Trat. 3º, Lám. 4ª (6)  
DURAN.—TOM. II.

en la otra mano una olleta que era decir que bien podían comer sin temor de aquella comida de frijol y maiz que no había que tener hambre pues el año iba bueno y lo otro que ya se daba licencia general de comer aquel genero de comida que hasta entónces no se podía comer. Y para que sepamos la causa es de saber que comer maiz y frijol todo junto hecho un manjar para los índios es costoso y no todos lo alcanzan para podello hacer y mas sí tienen hambre sacar un puño de frijol para comer es sacalle un puño de pestañas y así si comían maiz no comían frijol si comían frijol no comían maiz contemporizando con el tiempo; pero llegado á este día no habiendo esterilidad sino año fértil daba este día licencia con ella de comer de todo junto denotando abundancia. Caía esta fiesta á nueve de Junio que es cuando ya hay cerezas y frutillas que comer de que se sustentan muchos de los que tienen falta de maiz como los que andan á la aba en España y á cereza el verano, así estos en habiendo capulli que así se llama la cereza aunque padece necesidad de maiz inche el estómago de cerezas y de mil yerbezuelas comestibles que ellos comen y con aquello se sustentan hasta que hay mazorca.

Pareceme que me digeron que era precepto ó ley de que hasta este día so pena de la vida no podía comer esta comida referida y sí harían porque sus mandamientos especialmente los divinos eran guardados con tanto rigor que tenía otra pena el transgresor sino muerte porque tenían estos en tan poco matar un hombre y érales tan fácil como matar agora una gallina ó un pollo sin pena ninguna.

Había este día una cerimonia y supersticion de que no será malo avisar á los confesores y Ministros que quizá les será necesario sabello es de saber que todos los índios en general que eran labradores y gente comun hacían una ceremonia y era que todos los instrumentos de labrar las tierras como son las coas y los palos agudos con que siembran y las palas con que cavan la tierra y los mecapaltin con que se cargan y los cacaxtle que son unas tablas atravezadas pequeñas metidas en unos palos donde atan la carga y el cordel con que la llevan á cuestras y el cesto en que llevan la carga todo lo ponían el dia de esta fiesta sobre un estradillo cada índio en su casa y hacíanles un modo de reverencia y reconocimiento en pago de lo que en las sementeras y caminos le habían ayudado. Ofrecía ante ellos comida y bebida de vino y de esta comida que arriba digimos que se comía este día ofrecían encienzo ante ellos y hacíanles mil zalemas saludábanlos y hablábanles. Llamaban á esta cerimonia descanso de instrumentos serviles. O bestialidad estraña de gente que en muchas cosas tenían buen regimiento y gobierno y entendimiento y capacidad y pulicía pero en otras estraña bestialidad y ceguedad que mayor que la dicha pues ad-

vierto que hoy en día en unas coas de hierro que para labrar la tierra usan traen en los palos de ellas al cabo unas caras de monos otros de perros otros de diablos y no me ha parecido bien y es tan general que no hay índio que no traiga aquello y en particular en Chalco y la cordillera toda y comarca. Aviselo á ciertos Religiosos que mirasen en ello y echáronlo á galanía y curiosidad y yo tambien pues es justo todo se eche á la mejor parte.

Hacían en los templos delante los ídolos grandes ofrendas de aquella torpe y súcia comida que dige de maiz y frijoles y dentro echaban trozos de aves de gallos y de gallinas y de carne humana especialmente cuando algun particular quería hacer algun servicio á los dioses que nunca faltaba mataba un esclavo en particular y ofrecía de aquella carne y comíanse la demas. Despues de haber comido iban todos así grandes como chicos biejos y mozos á lavarse á los rios y á las fuentes que no quedaba ninguno que no se lavase y el que no se lavaba teníanle por amigo del dios del hambre que se llamaba Apizteotl que quiere decir el dios hambriento. Tambien juntamente lavaban las cosas de labrar la tierra y todos los demas instrumentos de sembrar. Despues de todos lavados salían á bailar los señores al patio de los templos y á los tianquiz. Iban todos aderezados á la misma manera que vimos la figura que en la pintura del principio de este mes pusimos con sus cañas de maiz en la mano y en la otra unas olletas de la suerte dicha y hacían un solene baile tanto que turaba casi todo el dia.

La gente baja mientras los señores y principales se regocijaban en su solene baile tomaban ellos de las espadañas con que el templo estaba enramado y hacían de las hojas de ellos unos cercos redondos como manillas ó cercos de antojos y ponfánselos en los ojos atados atras con unos cordelitos que hablando sin frasis exquisito parecían antojos bestia de á nória y con aquellos en los ojos y con báculos en las manos y en la otra una olleta vacía andaban de casa en casa y poníanse en el patiezulo de la casa y decían dadme de vuestro etzalli que era la comida que hemos contado de maiz y frijol y con esta damos fin á la fiesta de este sexto mes y á las ceviles ceremonias y ridiculas supersticiones que esta gente tenía y en que se ocupaba que con ser tan sin fundamento y tan sin ser en todo y que ellos mismos se rien y hacen burla de ello con todo eso se les despega tan mal que no sé que me diga especialmente en las cosas en que interviene interes de comida porque son peores que los epicureos y mas sensuales.